

О СОВЕРШЕНСТВЕ ДУХОВНОМ

Слово 19[1]

О различных откровениях и действиях[2], бывающих святым в образах

Чин откровения[3] отличен от того, чтобы человек через изучение мудрости и труд разума направлял мысли свои к постижению некоего смысла[4] и созерцанию чего-либо через мыслительный процесс[5]. Ибо сказано: «Откровение есть молчание разума»[6]. И никто пусть не воображает, что посредством ревности и помышления человеческого он обрел знание: это случается по действию духовному, когда тот, кому дается откровение, в это время не ощущает ни какого-либо помысла в душе своей, ни чего-либо подлежащего чувствам: он просто не пользуется ими[7] и не сознает их. И это мы не от своего разумения говорим, но доказывается это особенно из писаний пророков, которые, когда бывали им откровения, поскольку находились в изумлении[8], не ощущали ничего из обычных предметов и не пользовались помыслами по воле своей. Не было у них и чувственного восприятия, но ум их был всецело сосредоточен только на смысле того, что <открывалось им в> откровении. Именно так случилось с блаженным Петром, когда он проголодался и поднялся на крышу:[9] как только началось откровение, он уже не ощущал никакого голода, но воспоминание о пище исчезло из его мысли, потому что он был в изумлении, как говорит Писание.

Обо всем этом каждый может[10] в подробностях точно узнать из писаний блаженного Феодора, света всего мира[11]. Говорит же он о виде и чине откровений особенно в следующих писаниях: в трех томах <толкований> на Бытие, в двух — на Иова, в последнем <томе толкований> на двенадцать <пророков> и в толкованиях на Деяния и на Матфея[12].

Ибо шесть видов откровений упоминает Писание: первый — посредством чувств, второй — посредством душевного зрения, третий — через восхищение мысленное, четвертый — в чине пророчества, пятый — в некоем умственном виде, шестой — словно во сне.

Те <откровения>, которые <происходят> посредством чувств, подразделяются на два различных <вида>: откровения посредством стихий[13] и те, что происходят без <участия чего-либо> материального. К <откровениям> посредством стихий <относятся те, что имели место> в купине[14], в облаке[15], в скрижалях[16], и другие, которые видимы для толпы, и те чудеса, которые ежедневно происходят во всем мире, — причины и свойства их через откровения познают святые, — а также дела и деяния и вещи сокровенные или далекие, которые некоторым открываются, когда случаются и происходят.

<К откровениям, происходящим> без <участия> материи, относятся явление мужей Аврааму[17], лестница Иакова[18] и откровение о скинии[19], — «старайся смотреть и действовать по подобию Явившегося тебе на горе»[20], и так далее, — и тот божественный свет и яркость лучей, что осияла Павла на пути и ослепила очи его[21]. Ибо известно, что, хотя откровение было видимо и чув-

ствами ощутимо, так что даже бывшие с ним видели и слышали его, но это не было материальное откровение, и свет тот не был естественным и состоящим из стихий, как блаженный Толкователь показывает, когда толкует Деяния, говоря в разъяснение слов: *И те, кто шли с Павлом по пути, стояли в оцепенении, слыша голос, а никого не видя*[22]. Изъясняя «в оцепенении», он говорит следующее: «в молчании и без слов, охваченные сомнением, поскольку ощутили голос, который говорил с ним, и свет, который явился ему, насколько возможно им было видеть, они видели, чтобы <никто> потом не заподозрил, что Савл выдумал то, что произошло и <так> на него подействовало, тогда как никто из бывших с ним не слышал этого и не видел, поскольку они никого не видели»[23]. Ибо они не видели Иисуса, поскольку, как я сказал, даже не светом чувственным было то, что явилось, но непостижимым чувством, которое нематериальным образом было дано ему по действию божественному наподобие видения света, так что он думал, что небеса отверзлись, и тому подобное. Таковы откровения, которые совершались через посредство телесных чувств, будучи превыше смешения со стихиями и каких-либо чувственных или человеческих событий.

Впрочем, получающие их не охвачены изумлением ума, как <в том случае, когда> откровение происходит посредством душевных очей и узревается душой[24], например: *Видел я Господа, сидящего на престоле высоком, и серафимов, у каждого по шести крыл, вокруг него*[25]; или в откровении Иезекиилю[26] с колесами и изумительными подобиями и звуком от колес, подобным звуку морского прибора[27], и славословиями, которые слышались от херувимов со многими очами, говоривших: *Благословенно величие Господа от места Его* [28]. Насколько же эти откровения значительнее[29] чина тех, упомянутых прежде, известно просвещенным. <Сюда же относится> и ковер, что явился Петру, и животные на нем, вместе с прочими описанными вещами[30]. И кто хочет, может узнать это из Писаний.

<К откровениям> же в мысленном виде <относится>, например: *он был восхищен на третье небо и — в теле, или вне тела, не знаю, — но он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать* [31].

А <откровения> пророчества — это те, что бывали пророкам, которые за много веков предсказывали будущие <события>, как и Валааму-прорицателю случилось предсказать многие <вещи> в духе пророчества — даже еще более многочисленные, чем те, о которых предсказывали пророки.

<Откровения> в мысленном виде — это, например, то, о чем блаженный Павел говорит: *Молюсь я, чтобы вы исполнялись познания Бога во всякой мудрости и разумении*[32] *духовном*[33]; и: *Бог Господа Иисуса Христа, Отец славы, да даст вам духа премудрости и откровения к познанию Его и просветит очи сердца вашего, дабы вы познали, в чем состоит надежда призвания его, и какое богатство славы Его во святых, и как безмерно величие могущества его в нас, верующих*[34]; и прочие <вещи>, которые были даны апостолу в откровении знания о реальностях мира грядущего и о чине воскресения и изменения тел человеческих[35], и так далее. Что же до чина высоких прозрений, а также

и знания о естестве Божиим, как например, о Том, *Который есть образ Бога невидимого*[36], через Которого <Бог> и веки сотворил[37], то это открыл нам Бог Духом Своим[38]. И еще: мы отчасти знаем и отчасти уразумеваем[39]; и: В начале было Слово[40]; и: Ты — Христос, Сын Бога Живого[41]; и так далее. И: Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его[42]; и: Тот, Кто все совершает по изволению воли Своей[43]; и: Всех заключил Бог в непослушание, чтобы всех помиловать[44]; и так далее. Таковы <исполненные> смысла знания[45] о естестве Божиим, которые через Духа даны были им, чтобы они <стремились> осмыслить это и уразуметь.

А <откровения> в снах — это, например, те, что <даны были> Авимелеху [46], Иосифу[47], фараону[48] и Навуходоносору[49]; и когда явился ангел Господень во сне Иосифу, мужу Марии[50]; и так далее.

Необходимо сознавать также и то, что все откровения, которые для научения людей и наставления их о вещах дает Бог, происходят через посредство образов, особенно <если они даны> тем, кто просты в знании и скудны пониманием истины[51]. Те же <откровения>, которые <даются> для успокоения и вразумления какого-либо человека и для некоего утешения и вразумления отшельника[52], происходят вне образов и сознательного восприятия. И это ясно доказано блаженным Толкователем в томе втором <Толкований> на Иова. Насколько более велики те вещи, которые бывают в откровении знания и прозрений посредством разумного постижения, и насколько возвышеннее тайны, которые <дают нам> познание всего, что относится к Богу, чем прочие откровения. Это — совершенство знания.

Нужно сознавать также и то, что иное есть откровение и действие <Божие>, а иное — истина и знание, поскольку откровение не является точным <знанием> об истине, но <лишь> показывает некие соответствующие силе человека знаки и символы. Также и действие <Божие> и чудеса в тех откровениях не должно называть знанием и истиной: они именуется осенением по действию <Божию>[53]. От них ведь невозможно получить <познание> о предведении [54] Божиим, или о непостижимости естества Его, или о различных свойствах Его[55], или понимание[56] тайн воли Его о людях, и прочее, что достигается здравым знанием о Нем. Итак, иное суть тайны, которые в прозрении[57] о естестве Божиим достигает разум, и иное — некое действие, которым ум осенен какое-то время. Так что не всякий, кому бывает откровение или кого движет некое утешительное действие, непременно также знает истину и <имеет> точное знание[58] о Боге. Ибо много тех, кому были даны эти <состояния>, но которые <весьма> по-детски воспринимали Бога[59].

Слово 20[60]

О различии мыслительных сил ума в действии откровений и видений духовных

Божественное видение есть сверхчувственное[61] откровение ума. Божественное откровение есть возбуждение ума духовными прозрениями о Боже-стве. Даже естество ангельское не приводится в возбуждение само по себе, без откровения, которое от благодати. Иное есть возбуждение откровениями о де-

лах Божиих, и иное — возбуждение откровениями о естестве бытия Его. Первое по естеству подобно[62] чувственным <предметам>, последнее же не имеет никакого подобия разуму или чему-либо <из чувственного>. Это чистота, тройственная по своим частям и своей основе[63], как говорится[64]. И даже один из тысячи праведников не может удостоиться этого возвышенного ощущения. Ибо даже и созерцание, касающееся вочеловечения Господа нашего и Его откровения во плоти <происходит>, говорят, от божественного созерцания.

Подлинное видение ангелов есть возбуждение духовными прозрениями о том, что относится к ним. Естество же сил духовных без <помощи> ума нам видеть невозможно. Когда человек удостоивается видеть их в их собственном естестве и их месте, такими, как они есть в своей духовной тварности, ум его благодатью возбуждается к откровению духовных прозрений о них. Когда же душа очищена и удостоивается видеть себе подобных, видение их происходит посредством очей сих[65]. Они не суть объекты <для зрения телесного>, но зрением душевным, которое есть истинное созерцание, <узреваются они>. Ибо иным образом невозможно видеть их такими, как они есть, без изменения, то есть, без повреждения естества их зрением[66]. Зрение же это невозможно стяжать без второго очищения, <то есть очищения> ума[67].

А что в образах видятся <ангелы> некоторым людям, то не благодаря истинному зрению, но благодаря снисхождению[68] в служении своем передают они <людям> эти <откровения>[69], или они являют себя <доступными> чувственному зрению для утешения и подкрепления простецов. Даже тем, кто не чисты, бывают такие видения. Первый же чин <видений доступен> людям просветленным и стяжавшим знание[70] — тем, кто благодаря достославному подвижничеству в безмолвии возведены в чин чистоты.

Слово 21[71]

О том, что случается в молитве с живущими в безмолвии

Кто <тот человек>, который знает эти усладительные коленапреклонения, когда при безмолвии языка сердце безмолвно произносит некое славословие, когда не утихают усладительные переживания[72], когда тело покоится на коленях и безмолвствует? Блажен, кто постоянно вкушает от этих <переживаний>. Но не происходят они по воле <человека> или когда их ищут. Это частичное наслаждение, которое дается тому, кто непорочно ходит перед Богом в образе жизни[73] безмолвия. Если же во всякой простоте движется он по нему и взыскует чистоты в служении своем, и если <ведет он> достойный образ жизни, то через некоторое время удостоится он также и тех <состояний>, о которых говорилось выше. А новоначальных в подвижничестве сем, но имеющих твердую цель благодать сначала через чтение приучает к этим и подобным <состояниям>, уводя помысел их от земных мыслей <и приводя> к себе. Трудятся они, бодрствуют, молятся — и не утомляются. Тем же, кто в какой-то степени уже обучен тайнам безмолвия, даруется <духовное> восприятие в молитве и службе.

Того же мар Исаака. О том, чем сохраняется сокровенное трезвение в душе. И откуда сонливость и холодность входят в разум, и угашают в душе святую горячность, и умерщвляют стремление к Богу ради духовных и небесных наслаждений[75].

Нет возможности у сопротивника[76] воспрепятствовать желающим благого, если только для хитрого лукавства его не найдется места[77] в самих любящих благое. Дело вот в чем: ко всякому побуждению к желанию благого в самом начале возникновения его присоединяется некая ревность, напоминающая по теплоте своей раскаленные угли[78]. Она обычно, словно стена, окружает это побуждение желания и отгоняет от него всякое возможное препятствие или помеху; ибо обладает она великой мощью и невыразимой силой для всецелого укрепления души[79], дабы не ослабевала <душа> и не колебалась под воздействием всевозможных неприятностей. И это первое <побуждение> есть сила святого желания, насажденная в естестве души[80], то есть побуждение, возбуждаемое силой «раздражительной» <способности>[81], которая естественна для души,[82] которую Бог естественным образом поместил в нас, дабы охраняла она пределы естества, посылая мощь стремительности своей[83] для исполнения естественного желания души, то есть добродетели: без этой <мощи> добродетель не возвращается[84]. Она и называется «ревностью».

Вот что дает <ревность> душе, возбуждая, воспаляя и укрепляя ее время от времени[85], дабы <человек> презирал тело в скорбях и страшных искушениях, встречающих его, дабы с уверенностью предавал он себя на смерть[86] и противостоял силам мятежника[87] ради исполнения того, что особенно любит душа[88].

Ибо человек <некий>, облеченный во Христа, где-то в книге своей назвал эту ревность «псом» и «стражем закона Божия», который есть добродетель[89]. Добродетель же есть исполнение законов Божиих[90].

Укрепляется же эта сила ревности, пробуждается и воспаляется, дабы охранять дом, по двум причинам;[91] также и ослабляется, впадает в дремоту и небрежение по двум другим причинам[92]. Первая причина воспламенения ее и возбуждения[93] — возникновение некоего страха в человеке[94], ибо он опасается за добродетель, которую или <уже> приобрел, или должен приобрести, как бы не была она похищена <у него> или погублена по какой-либо случайности, происшедшей с ней. И этот <страх> божественным Промыслом возбуждается во всех подлинных делателях добродетели для трезвения и постоянной ревности души, дабы она не дремала.

Когда же страх этот возникнет в естестве — тот «пес», о котором мы говорили[95] — ночью и днем, подобно раскаленной печи, разгорается он и пробуждает естество. Как херувим[96], бодрствует он и обзирает окрестности на всякий миг. И, как говорит человек, если птица пролетит поблизости, вскакивает он и лает с неописуемо пронзительной силой.

Когда страх бывает из-за тела, он — от сатаны; ибо <такой человек> усомнился в вере своей в Промысл Божий:[97] забыл он о том, как Бог помнит о

тех, кто заботится о добродетели[98], и <Сам> заботится о <делах> их[99] на всякий миг.

Как сказал Дух Святой устами пророка: *Очи Господни — на праведников, и уши Его — к воплю их;*[100] а *помышление Господне*[101] — на боящихся Его [102]. И как бы от лица Его говорит он делателям добродетели в другом месте: *Не приключится тебе зло, и язва не приблизится к жилищу твоему*[103]. *Ибо ангелам Своим заповедает о тебе, и на руках понесут тебя*[104], а также и прочее, написанное в стихах <этого псалма>.

Итак, когда страх этот из-за души, — из-за событий, которые могут случиться с добродетелью, — если только не похищен он и не поврежден той или иной причиной, тогда это помысел от Бога и прекрасное помышление; и от Промысла Божия — эта печаль и страх в душе[105], и трепет, мучающий разум своей заботой.

Вторая причина[106] усиления и воспламенения «пса» — когда особенно возрастает вожделение добродетели в душе. Ибо чем больше вожделение души к тому, что любит она, то есть к божественному помыслу, тем больше воспламеняется естественная ревность по отношению <к добродетели>[107].

А из причин ослабления и дремоты ее первая[108] — когда вожделение <добродетели> притупляется и уменьшается в душе; вторая же — когда некий самоуверенный помысел[109] входит в душу и поселяется <в ней>, так что человек уверен <в себе> и весьма часто думает[110], что ему не нужно бояться ничего, что может повредить ему. И тогда[111] отбрасывает он от себя оружие ревности и становится словно неохранный дом, <возле которого> спит «пес», оставив стражу свою.

Ибо из-за такого помысла большинство этих мысленных домов бывает ограблено: это случается, когда помрачается сияние[112] пламени святого знания, которое в душе[113]. Из-за чего это, если не <из-за того, что> или некий тонкий помысел воображения закрадывается в душу, или человек склонен слишком предаваться заботе о телесном, или у него слишком частые встречи с миром[114].

Когда бы ни согласился подвижник на встречу с миром, тотчас ослабевают душа его. Особенно же — <при встрече> с женщиной, а также если посещают его многие: при лицемерии их душа по необходимости обуреваются тщеславием. Короче, когда бы ум-кормчий[115] ни встретился с миром, уподобляется он капитану[116], который при мягком попутном ветре[117] спокойно вел <корабль> по морю в сторону гавани — и вдруг оказался выброшенным на рифы [118].

Перевод с сирийского иеромонаха Илариона (Алфеева)

[1] Текст переведен по изданию: *Mar Isaacus Ninevita. De perfectione religiosa*. Ed. P. Bedjan. Leipzig, 1909. P. 154–161. На русском языке публикуется впервые.

[2] Букв. «о различии откровений и действий».

[3] Сир. *gelyana*. Учение преп. Исаака об откровениях рассмотрено нами в другом месте. См. *Иеромонах Иларион (Алфеев)*. Мир Исаака Сирина. М., 1998. Сс.238–245.

- [4] Букв. «углублял свои движения к некоему прозрению».
- [5] Букв. «через блуждание разума».
- [6] Источник цитаты нам неизвестен.
- [7] Т. е. помыслами и чувствами.
- [8] Сир. *temha* означает «удивление», «изумление» и соответствует греческому *eskstasis* («изумление», «экстаз»).
- [9] Ср. Деян. 10:10.
- [10] Букв. «человек может».
- [11] Имеется в виду Феодор Мопсуестийский, главный авторитет в области богословия и экзегетики в восточно-сирийской традиции.
- [12] Из упоминаемых преп. Исааком сочинений Феодора Мопсуестийского только «Толкование на двенадцать пророков» сохранилось полностью (текст см. в PG 66, 123–632). Из «Толкования на книгу Бытия» сохранились отдельные фрагменты на латинском и сирийском языках. «Толкование на книгу Иова» было подвергнуто критике на V Вселенском Соборе: из него, а также из «Толкования на Деяния апостольские» и из других произведений Феодора сохранились фрагменты в «Деяниях» V Вселенского Собора (русский перевод см. в книге: Деяния Вселенских Соборов. Т. III. СПб., 1996. Сс. 314–340). Из «Толкования на Евангелие от Матфея» сохранились отдельные фрагменты (PG 66, 705–713).
- [13] Т. е. посредством отдельных элементов материального мира.
- [14] Исх. 3:2.
- [15] Исх. 40:24–28. Ср. также Исх. 16:10; 24:15–16; 34:5 и др.
- [16] Исх. 32:15–16.
- [17] Быт. 18:2.
- [18] Быт. 28:12.
- [19] Исх. 26:1 и далее.
- [20] Слово *lam* соответствует кавычкам и указывает на то, что эта фраза является цитатой. Источник цитаты нам неизвестен: возможно, это Феодор Мопсуестийский, на которого преп. Исаак ссылался и на писаниях которого построил настоящее Слово.
- [21] Деян. 9:3–9.
- [22] Деян. 9:7 (цитируется неточно).
- [23] Из слов преп. Исаака не вполне ясно, где кончается цитата из Феодора Мопсуестийского и где начинается его авторский текст.
- [24] Букв. «посредством очей души, в видении же душевном».
- [25] Ис. 6:1–2 (цитируется сокращенно).
- [26] Иезек. 1:1–28.
- [27] Букв. «звуку моря».
- [28] Иезек. 3:12.
- [29] Или «точнее», «тоньше».
- [30] Деян. 10:9–16.
- [31] 2 Кор. 12:2–4 (цитируется неточно).
- [32] Сир. *sukkala* (здесь: «разумение») мы обычно переводим как «прозрение». Вариант: «осмысление», «понимание», «смысл».
- [33] Кол. 1:9 (цитируется неточно).
- [34] Еф. 1:17–19 (цитируется с незначительными сокращениями).
- [35] Имеется в виду 1 Кор. 15:51–53.
- [36] 2 Кор. 4:4; Кол. 1:15.

- [37] Евр. 1:2.
- [38] 1 Кор. 2:10.
- [39] 1 Кор. 13:9 (в Синодальном переводе: «отчасти знаем и отчасти пророчествуем»).
- [40] Ин. 1:1.
- [41] Мф. 16:16.
- [42] Рим. 11:33.
- [43] Еф. 1:11.
- [44] Рим. 11:32.
- [45] Букв. «таковы знания прозрений», «таковы познания смыслов».
- [46] Быт. 20:3.
- [47] Быт. 37:5.
- [48] Быт. 41:1–7.
- [49] Дан. 2:1.
- [50] Мф. 2:13.
- [51] Букв. «малы прозрениями истины».
- [52] Букв. «лица одинокого», «ипостаси одинокой» (*qnoma ihidaya*).
- [53] Букв. «осенением действия». Об осенении (*maggnanuta*) см.: *Иеромонах Иларион (Алфеев)*. Мир Исаака Сирина. Сс.245–251.
- [54] Термин *mqaddmut ida 'ta* соответствует греческому prognosis («предведение»).
- [55] Букв. «о различии свойств Его».
- [56] Сир. *Sukkala*.
- [57] Сир. *Sukkala*.
- [58] Букв. «точность знания».
- [59] Букв. «знали Бога, как дети», т. е. несовершенно.
- [60] Текст переведен по изданию: *Mar Isaacus Ninevita*. De perfectione religiosa. P. 161–162. На русском языке публикуется впервые.
- [61] Букв. «внечувственное».
- [62] Букв. «получает подобие».
- [63] Или «по своим частям и своей природе».
- [64] Эта фраза и две последующих, возможно, являются цитатами из аскетической письменности.
- [65] Т. е. очей души. В некоторых рукописях стоит: «видение их происходит не посредством очей сих»; в этом случае «очей сих» должно означать «телесных очей».
- [66] Смысл текста нам не вполне понятен.
- [67] В оригинале: «без второго очищения ума». Мы понимаем это как «второе» очищение после «первого», которое есть очищение души.
- [68] Букв. «чину снисхождения», или «чину домостроительства». Сир. *mdabbranuta* соответствует греч. oikonomia («снисхождение», «домостроительство»).
- [69] Т. е., не будучи телесными, ангелы являют себя в телесном облике по снисхождению к немощи человека, неспособного воспринять их такими, каковы они суть по своей духовной сущности.
- [70] Букв. «гностикам».
- [71] Текст переведен по изданию: *Mar Isaacus Ninevita*. De perfectione religiosa. P. 162–163. На русском языке публикуется впервые.
- [72] Букв. «не ослабевают движения наслаждения».

- [73] Слово *dubbara* мы переводим как «образ жизни», «подвижничество» или «подвиг», в зависимости от контекста.
- [74] Это Слово имеется также во 2-м томе творений преп. Исаака Сирина, где оно фигурирует под № 17: см. *Преподобный Исаак Сирин. О божественных тайнах и о духовной жизни. Новооткрытые тексты.* М.: Зачатьевский монастырь, 1998. Сс. 127–130. Мы переводили этот текст по изданию С.Брока: см. *Isaac of Nineveh (Isaac the Syrian). 'The Second Part', Chapters IV–XLI.* Edited by Sebastian Brock.— *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, 554; *Scriptores syri*, 224. Louvain, 1995. P.80–83. Тот же текст содержится в издании: *Mar Isaacus Ninevita. De perfectione religiosa.* P.392–396. Перевод этого Слова с греческого имеется в книге: *Аввы Исаака Сириянина Слова подвижнические.* Сергиев Посад, 1911. Сс. 143–146 (Слово 32-е). Мы публикуем это Слово в качестве наглядной иллюстрации к тому, какие различия встречаются между сирийским оригиналом и греческим переводом. В примечаниях мы указываем лишь на наиболее существенные различия.
- [75] Греч. «умерщвляют стремление к Богу от теплоты духовных и небесных <вещей>».
- [76] Или «сопротивной силы» (*saqublyuta*), т. е. дьявола.
- [77] Или «возможности». Греч. «если только лукавый не обретет места».
- [78] Букв. «угли огня».
- [79] Букв. «дабы укрепить всю душу». Греч. «И многую крепость и невыразимую силу имеет эта ревность для того, чтобы окружать душу на всякий час».
- [80] Греч. «естественно насажденная в естестве души».
- [81] Преп. Исаак следует традиционному делению души на три части.
- [82] Букв. «для нее». Греч. «Эта ревность есть мысль, движимая раздражительной силой, присущей ей (т. е. душе)».
- [83] Греч. «посылая мысль свободы своей». Сирийское слово *hipa*, буквально означающее стремительный поток воды, передано в греческом переводе словом *eleutheria* — «свобода».
- [84] Греч. «во исполнение естественного желания, присущего душе: оно есть добродетель, которая без блага не возвращается».
- [85] Греч. «И называется она ревностью, ибо она есть <то, что> движет, возбуждает, возжигает и укрепляет человека время от времени».
- [86] Греч. «дабы всегда предавал он на смерть душу свою».
- [87] Букв. «встречал силы мятежника», т. е. дьявола. Греч. «и отвечал отступнической силе».
- [88] Т. е. добродетели.
- [89] Ср. *Евагрий.* Главы дополнительные, 10. Текст см. в: *W.Frankenberg.* *Euagrius Pontikos.* Berlin, 1912. P. 430.
- [90] Греч. «Ибо добродетель называется законом Божиим».
- [91] Греч. «двумя способами».
- [92] Греч. «двумя способами».
- [93] Букв. «жара ее и бдительности».
- [94] Греч. «А именно, пробуждение и воспламенение ее происходит, когда в человеке возникнет некий страх».
- [95] По чтению рукописи *Vodleian syri.e.7*, «о котором они говорят».
- [96] Греч. «наподобие херувимов». Ср. Быт. 3:24. В Пешитте речь идет о «херувиме» (в единственном числе), тогда как в еврейской Библии и в Септуагинте — о «херувимах» (во мн. ч.). Отсюда различие между сир. и греч. текстом преп. Исаака.
- [97] Греч. текст здесь имеет лауну, в результате чего фраза теряет связность: «И страх этот когда бывает, из-за чего усомнился он в Промысле Божиим в вере своей».
- [98] Греч. «о подвизающихся за добродетель».

- [99] Греч. «и посещает их».
- [100] Пс. 33:16.
- [101] Или «цель Господня». Греч. «держава Господня» (в соответствии с чтением Септуагинты).
- [102] Пс. 24:14 (Пешитта).
- [103] На этом кончается цитата из псалма в греч. переводе преп. Исаака. Следующая фраза отсутствует.
- [104] Пс. 90:10–12 (с сокращениями).
- [105] Здесь кончается фраза в греч. тексте.
- [106] Греч. «второй способ».
- [107] Греч. «Ибо насколько возрастает в душе вожделение, настолько же воспламеняется и тот пс, который есть естественная ревность о добродетели».
- [108] Греч. «Первая же причина охлаждения ее».
- [109] Букв. «некий помысел уверенности (дерзости)». Греч. «некий помысел превозношения и дерзости».
- [110] Греч. «надеется, помышляет и воображает человек».
- [111] Букв. «и отсюда».
- [112] Или «светозарность», «просветленность».
- [113] Греч. «помрачается чистота того озарения и святого знания, которое в душе».
- [114] В рукописи British Library, Add.14633 добавлено на полях: «О чрево, госпожа пороков!» Именно этому чтению следует греч. перевод, в котором данное место читается так: «или слишком часто беседует он с миром и похотями его, или <это случается> от чрева, госпожи всех пороков».
- [115] Сир. *hawna šanoza*. Слово *šanoza* имеет два значения: 1) кормчий, штурман, капитан; 2) беглец, беглый раб. В греч. переводе — *ho drapetevon* (беглец).
- [116] Сир. *qubarnita* является калькой с греч. *kybernetes* (капитан, кормчий).
- [117] Букв. «при мягком дуновении ветра сзади».
- [118] Греч. «И если следует сказать коротко, подобен ум беглеца, когда бы ни встречался он с миром, кормчему, в тишине двигавшемуся по морю, и вдруг наскочившему на камни и потерпевшему кораблекрушение. Богу же нашему слава, держава, честь и великолепие во веки. Аминь».